



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B-A, A-B (FRANCÉS)
Curso	CUARTO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Primer Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	FRANCÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ISABEL GARCIA OLMOS	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	isabel.garcia12@um.es Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de Docencia: 1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
Coordinación de los grupos:1		Primer Cuatrimestre	Lunes	17:30- 19:00	(Sin Extensión), Aulario de la Merced B1.0.004-1
		Primer Cuatrimestre	Jueves	17:30- 19:00	(Sin Extensión), Aulario de la Merced B1.0.004-1
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	19:00- 20:30	(Sin Extensión), Aulario de la Merced B1.0.004-1
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	19:00- 20:30	(Sin Extensión), Aulario de la Merced B1.0.004-1

2. Presentación

Esta asignatura tiene por objeto conocer en profundidad las técnicas de interpretación consecutiva con el fin de practicarlas en los diversos ámbitos donde esta se desarrolla. Se llevarán a cabo actividades de interpretación consecutiva tanto desde el idioma francés al español como del español al francés, se practicará la expresión oral en ambas lenguas y se conocerán los aspectos relacionados con la práctica profesional de la interpretación consecutiva.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta



3.2 Recomendaciones

Es recomendable haber superado la asignatura de Introducción a la Interpretación del 3º curso de Grado en Traducción e Interpretación. Asimismo se recomienda poseer un nivel adecuado de comprensión y expresión oral en lengua francesa y un conocimiento suficiente de la cultura francófona en general.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG9. Desarrollar la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE9. Adquirir y desarrollar las destrezas básicas necesarias para llevar a cabo una interpretación de calidad.
- CE10. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.



4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: Técnicas de interpretación consecutiva francés-español

TEMA 1. Discursos generales en francés de cinco minutos de duración aproximada

TEMA 2. Discursos especializados en francés

TEMA 3. Discursos con números, siglas, nombres propios y referencias culturales en francés

Bloque 2: Técnicas de interpretación consecutiva español-francés

TEMA 4. Discursos generales del español al francés de tres minutos de duración

TEMA 5. Discursos generales del español al francés de cinco minutos de duración

Bloque 3: Expresión oral en francés y en español

TEMA 6. Elaboración de discursos propios en francés

TEMA 7. Improvisación de discursos propios en francés y español

Bloque 4: Mercado laboral

TEMA 8. Descripción de situaciones reales del ejercicio profesional

TEMA 9. Condiciones laborales de los encargos de interpretación

TEMA 10. Características del trabajo autónomo

Bloque 5: Documentación previa a la interpretación

TEMA 11. Elaboración de glosarios terminológicos

TEMA 12. Búsqueda de información por temas

PRÁCTICAS

Práctica 1. Memoria: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Tema 1, Tema 2, Tema 3, Tema 4, Tema 5, Tema 6 y Tema 7

Práctica 2. Reformulación: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Bloque 3, Tema 1, Tema 2, Tema 3, Tema 4, Tema 5, Tema 6 y Tema 7

Práctica 3. Toma de notas: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Tema 1, Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5

Práctica 4. Consecutiva directa: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Tema 1, Tema 2 y Tema 3

Práctica 5. Consecutiva inversa: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Tema 1, Tema 2 y Tema 3



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1. Actividades teóricas en el aula	Lección magistral de contenido teórico-práctico dirigida al gran grupo donde se tratan los principales contenidos teóricos relacionados con la modalidad de interpretación consecutiva.	10	10	20
AF2. Elaboración / Exposición de trabajos (individual o en grupo)	Los alumnos, en parejas, prepararán algunos de los contenidos teóricos y discursos sobre los que se realizarán actividades prácticas.	15	25	40
AF5. Prácticas de laboratorio de interpretación	Prácticas en el laboratorio de interpretación en grupos reducidos, dirigidas y supervisadas por las profesoras.	33	55	88
A16. Trabajo autónomo	Tutorías individualizadas para que el alumno pueda consultar dudas específicas de su trabajo en la asignatura.	1	1	2
	Total	59	91	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2018-19#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	Interpretación consecutiva directa (francés-español) (50%) Interpretación consecutiva inversa (español-francés) (30%) OBSERVACIONES: Es necesario aprobar las dos partes del examen de interpretación para aprobar la asignatura.
Ponderación	80
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Preparación de discursos Expresión adecuada en las dos lenguas de trabajo. Fidelidad al discurso original Adecuación al registro Corrección del mensaje
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	Entrega de las prácticas realizadas a través de la plataforma del Aula Virtual. Asistencia a las clases prácticas (al menos al 80%).
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2018-19#examenes>



9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria

-  Herbert, J.F. (1952) Manuel de l'interprète . Ginebra: Universidad de Ginebra
-  Rozan, J. F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive . Ginebra: Universidad de Ginebra.
-  Illiescu Gheorghiu, K. (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
-  Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

11. Observaciones y recomendaciones

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/advv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Es necesario aprobar las dos partes del examen de interpretación consecutiva para aprobar la asignatura, es decir, la parte de la prueba de IC (francé -español) y (español-francés).